


1977

# The Application of Proverbs to the Teaching of Foreign Languages

Cesar Romero Borrorme  
*School for International Training*

Follow this and additional works at: [https://digitalcollections.sit.edu/ipp\\_collection](https://digitalcollections.sit.edu/ipp_collection)

 Part of the [Bilingual, Multilingual, and Multicultural Education Commons](#), [Semantics and Pragmatics Commons](#), and the [Syntax Commons](#)

---

## Recommended Citation

Borrorme, Cesar Romero, "The Application of Proverbs to the Teaching of Foreign Languages" (1977). *MA TESOL Collection*. 238.  
[https://digitalcollections.sit.edu/ipp\\_collection/238](https://digitalcollections.sit.edu/ipp_collection/238)

This Article is brought to you for free and open access by the SIT Graduate Institute at SIT Digital Collections. It has been accepted for inclusion in MA TESOL Collection by an authorized administrator of SIT Digital Collections. For more information, please contact [digitalcollections@sit.edu](mailto:digitalcollections@sit.edu).

The Application of Proverbs to the Teaching  
of Foreign Languages

César Romero Borromé

Submitted in partial fulfillment of the  
requirements for the Master of Arts in  
Teaching degree at the School for  
International Training, Brattleboro,  
Vermont.

December 1, 1977

This project by César Romero Borromé is accepted in its present form.

Date \_\_\_\_\_

Principal Advisor: Alvino E. Fantini  
\_\_\_\_\_

Project Readers: Mary M. Clark and Michael Jerald

### Acknowledgements

I wish to express my most sincere gratitude to the rectorial authorities of Universidad de Oriente, Cumaná, Venezuela, for their financial support during my stay in the United States of America.

I also want to thank Alfredo Pérez Hurtado and Jack Wallace, directors of the School for International Training, for their encouragement and consideration, and my teachers Mary M. Clark, Michael Jerald and Alvino E. Fantini for their patience and guidance in my learning process.

## Table of Contents

Foreword	5-6
Proverbs	7-34
Sample Lessons	35-38
Categorization of proverbs	39-44
Bibliography	45

## Foreword

## FOREWORD

It has been accepted for ages and ages that proverbs constitute the wisdom of humanity. There is one for each instance; one for each occasion; and they all speak by themselves. Why don't we try to put them into practice in our daily teaching?

The School for International Training, as an institution that brings together people of different cultures and languages from all over the world, could apply them in courses such as U.S. Culture and Civilization, Hispanic Culture and Civilization, and Cross Cultural Studies, as per the sample lessons prepared in this paper.

The idea of choosing PROVERBS as the subject of a thesis for a Master of Arts in Teaching degree was due to the following factors:

1. The young generation, in almost every country of the world, is very different from the generation of our ancestors. They feel, among other things, completely divorced from the behaviour they should observe in class: Respect for their teachers and classmates, attention, good manners, a decent vocabulary, etc. The following proverbs may be useful to be made known to them:

- a. A young idler, an old beggar.
- b. Lost time is never found.
- c. In the world, he who knows not how to swim goes to the bottom.

2. The young people are not the only ones to be blamed, but also their parents or those replacing them, who should be more tutorial, much warmer and closer to their children. The following proverbs should be recalled to them:

- a. What is learnt in the cradle lasts to the tomb.
- b. One good mother is worth a hundred school-masters.
- c. Men make houses, women make homes.

3. The teachers should act in a more fraternal way, as it was for generations and generations until the present one. To teach is to impart education, to preach, to love. The following proverbs should also be recalled to the educators:

- a. Persuasion is better than force.
- b. Good advice is never out of season.
- c. Young twigs will bend, but not old trees.

My decision to translate these English proverbs into Spanish for teaching purposes was due to the unavailability of publications containing such material in libraries in Venezuela, and also in Brattleboro, Boston, Amherst, New York and Montreal, where I searched for such publications.

Under these circumstances, and encouraged by some of the teachers and students at S.I.T., who thought that the application of proverbs in class would be a useful instrument at this institution, I took the liberty of using my experience of twelve years as a translator for the oil industry in my country, plus five years in the same capacity working for the United Nations.



## Proverbs

P R O V E R B S

English

Spanish

- |   |   |
|---|---|
| 1. A good name keeps its luster in the dark.                    | Un buen nombre conserva su brillo en la oscuridad.                |
| 2. A good conscience is a soft pillow.                          | Una conciencia tranquila es una mullida almohada.                 |
| 3. April showers bring forth May flowers.                       | Las lluvias de abril traen las flores de mayo.                    |
| 4. A journey of a thousand miles begins with one step.          | Una jornada de mil millas comienza con el primer paso.            |
| 5. A green wound is soon healed.                                | Las heridas verdes sanan pronto.                                  |
| 6. A guilty conscience needs no accuser.                        | Una conciencia convicta no necesita acusador.                     |
| 7. A libertine life is not a life of liberty.                   | Una vida libertina no es una vida de libertad.                    |
| 8. As is the garden such is the gardener.                       | Tal es el jardín, así es el jardinero.                            |
| 9. A man is known by the company he joins.                      | Dime con quien andas y te diré quien eres.                        |
| 10. A man's walking is a succession of falls.                   | El andar de un hombre es una sucesión de tumbos.                  |
| 11. A quiet conscience sleeps in thunder.                       | Una conciencia tranquila duerme en la tempestad.                  |
| 12. A hedge between keeps friendship green.                     | Una cerca entre amigos conserva verde la amistad.                 |
| 13. A good presence is a letter of recommendation.              | La buena presencia es una carta de recomendación.                 |
| 14. A thread will tie an honest man better than a rope a rogue. | Un hilo atará mejor a un hombre honrado que un mecate a un pillo. |
| 15. Adversity makes a man, luck makes monsters.                 | La adversidad hace hombres; la suerte hace monstruos.             |
| 16. Age and wedlock tame man and beast.                         | La edad y el matrimonio doman al hombre y la bestia.              |
| 17. All fails where faith fails.                                | Todo falla donde falla la fe.                                     |
| 18. An idle brain is the devil's workshop.                      | Una mente ociosa es la guarida del diablo.                        |

- |   |   |
|---|---|
| 19. A good winter brings a good summer.                     | Un buen invierno trae un buen verano.                         |
| 20. A great ship asks for deep waters.                      | Un barco grande exige aguas profundas.                        |
| 21. A handful of rice is a riches to a starving man.        | Un puñado de arroz es una riqueza para un hambriento.         |
| 22. A honey tongue, a heart of gall.                        | Una lengua de miel, un corazón de hiel.                       |
| 23. A good name is sooner lost than won.                    | Es más fácil perder un buen nombre que ganarlo.               |
| 24. A hungry man sees far.                                  | El hambriento mira lejos.                                     |
| 25. A cat in gloves will never catch a mouse.               | Un gato enguantado jamás cazará un ratón.                     |
| 26. A cracked bell can never sound well.                    | Una campana agrietada nunca repicará bien.                    |
| 27. A light-heeled mother makes a heavy-heeled daughter.    | La madre de tacones livianos hace la hija de tacones pesados. |
| 28. A little bird is content with a little nest.            | Un pajarito se contenta con un pequeño nido.                  |
| 29. A little debt makes a debtor, but a great one an enemy. | Una pequeña deuda hace un deudor, pero una grande un enemigo. |
| 30. A little field may grow good corn.                      | Una pequeña campiña puede cultivar un buen maíz.              |
| 31. A little leak will sink a ship.                         | Una pequeña gotera hundirá un barco.                          |
| 32. A man is not good or bad for one action.                | Un hombre no es bueno o malo por una sola acción.             |
| 33. Adversity makes a man wise, not rich.                   | La adversidad hace al hombre sabio, no rico.                  |
| 34. A little stream will quench a great thirst.             | Un pequeño arroyo saciará una gran sed.                       |
| 35. A mad beast must have a sober driver.                   | Una bestia desbocada debe tener un sobrio jinete.             |
| 36. A man cannot spin and reel at the same time.            | El hombre no puede hilar y tejer al mismo tiempo.             |
| 37. A man is known by his friends.                          | Al hombre se conoce por sus amigos.                           |
| 38. A man may cause his own dog to bite him.                | El hombre es el causante de que su propio perro lo muerda.    |

39. A man must plough with such oxen as he has.

El hombre debe arar con los bueyes de que disponga.

40. A man of many trades begs a bread on Sundays.

El hombre de muchos oficios pide un pan el domingo.

41. A man surprised is half beaten.

El hombre sorprendido está mitad perdido.

42. A man without money is a bow without an arrow.

Un hombre sin dinero es como un arco sin flecha.

43. A man's discontent is his worst evil.

El descontento de un hombre es su peor enemigo.

44. A merchant's happiness hangs on chance winds and waves.

La felicidad del comerciante cuelga de los vientos y las olas.

45. A plant often removed cannot thrive.

Una planta mudada con frecuencia no prospera.

46. A promise neglected is an untruth told.

Una promesa negada fue una mentira dicha.

47. A rolling stone gathers no moss.

Las piedras rodantes no crían musgo.

48. A rugged stone grows smooth from hand to hand.

Las piedras rugosas se tornan lisas de mano en mano.

49. A secret is your slave if you keep it; your master if you lose it.

Un secreto es tu esclavo si lo conservas; tu perdición si lo largas.

50. A ship should not be judged from the land.

Un barco no debe ser juzgado desde tierra.

51. A short cut is often a wrong cut.

Una brecha en el camino es a menudo un mal camino.

52. A black hen lays a white egg.

Las gallinas negras ponen huevos blancos.

53. A small spark shines in the dark.

Una pequeña chispa brilla en la oscuridad.

54. A straw will show which way the wind blows.

Una paja indicará de qué lado sopla el viento.

55. A thief passes for a gentleman when thieving has made him rich.

El ladrón pasa por caballero cuando el robo lo ha hecho rico.

56. A useful trade is a mine of gold.

Un oficio útil es una mina de oro.

57. All hours are not ripe.

No todas las horas son maduras.

58. A valiant man's look is more than a coward's sword. La mirada de un valiente vale más que la espada de un cobarde.
59. A wise man changes his mind sometimes; a fool never. El sabio cambia de parecer algunas veces; el tonto no.
60. A woman and a glass are ever in danger. La mujer y el cristal están siempre en peligro.
61. A word once out flies everywhere. La palabra, una vez dicha, vuela por doquier.
62. Although it rain, throw not away thy watering pot. Aunque llueva, no botes el tinajero.
63. A work begun is half done. El trabajo comenzado es trabajo medio terminado.
64. A young idler, an old beggar. Un joven ocioso será un viejo limosnero.
65. A young trooper should have an old horse. Un joven soldado de caballería debe tener un viejo caballo.
66. Actions speak louder than words. Las acciones hablan más que las palabras.
67. Advice when most needed is least heeded. El consejo cuando más se necesita es menos escuchado.
68. Advise none to marry or go to war. No aconsejes a nadie ni casarse ni ir a la guerra.
69. After a storm comes a calm. Después de la tempestad viene la calma.
70. Agues come on horseback but go away on foot. Las enfermedades vienen a caballo pero se van a pie.
71. All are not hanged that are condemned. No todos los que son condenados son colgados.
72. All are not friends that speak us fair. No todos los que nos alaban son nuestros amigos.
73. All are not saints that go to church. No todos los que van a la iglesia son santos.
74. All are not soldiers that go to the war. No todos los que van a la guerra son soldados.
75. A bad husband cannot be a good man. Un mal marido no puede ser un buen hombre.
76. All beasts of prey are strong and trecherous. Todas las fieras son fuertes y traicioneras.

77. A good drum does not need hard striking. Un buen tambor no necesita que lo golpeen muy duro.
78. A black plum is as sweet as a white. Una ciruela negra es tan dulce como una blanca.
79. A burnt child dreads the fire. El niño quemado le teme al fuego.
80. All doors are open to courtesy. Todas las puertas están abiertas a la cortesía.
81. A crooked stick will have a crooked shadow. Un bastón torcido tendrá una sombra torcida.
82. All that glitters is not gold. No todo lo que brilla es oro.
83. A drunken night makes a cloudy morning. Una noche ebria traerá consigo una mañana nublada.
84. All things are difficult before they are easy. Todas las cosas son difíciles antes de hacerse fáciles.
85. Strike while the iron is hot. Martilla mientras el hierro esté caliente.
86. All truth is not always to be told. No todas las verdades deben siempre decirse.
87. Almsgiving never made a man poor. Dar una limosna nunca ha empobrecido a nadie.
88. True love appears in time of need. El amor verdadero aparece en momentos de apremio.
89. An archer is known by his aim, not by his arrows. El arquero es conocido por su puntería; no por su arco.
90. An empty bag will not stand upright. Un saco vacío no permanecerá de pie.
91. An enemy does not sleep. Los enemigos no duermen.
92. An hour of pain is as long as a day of pleasure. Una hora de dolor es tan larga como un día de placer.
93. An ill agreement is better than a good judgment. Un mal acuerdo es mejor que un buen juicio.
94. An ill man is worst when he appears good. Un canalla es peor cuando aparenta ser bueno.
95. A good horse never lacks a saddle. A un buen caballo nunca le falta una silla.

- |  |   |
|--|---|
| 96. An old dog does not bark.                                  | Un perro viejo no ladra en balde.                                     |
| 97. An old fox needs not to be taught tricks.                  | Un zorro viejo no necesita que le enseñen mañas.                      |
| 98. An old man is a child twice.                               | Un viejo es un niño dos veces.  |
| 99. An old ox makes a straight furrow.                         | Los bueyes viejos hacen surcos derecho.                               |
| 100. An open enemy is better than a false friend.              | Un enemigo declarado es mejor que un falso amigo.                     |
| 101. An ounce of discretion is worth a pound of wit.           | Más vale una onza de discreción que una libra de sabiduría.           |
| 102. An ounce of vanity spoils a hundredweight of merit.       | Una onza de vanidad malogra un quintal de méritos.                    |
| 103. An ox is taken by the horns, and a man by the tongue.     | Al buey se le agarra por los cuernos; al hombre por la lengua.        |
| 104. Any port in a storm is good.                              | Cualquier puerto en una tempestad es bueno.                           |
| 105. Art has an enemy called ignorance.                        | El arte tiene un enemigo llamado ignorancia.                          |
| 106. As a man lives, so shall he die.                          | Tal como vivas, así has de morir.                                     |
| 107. At a round table there is no dispute of place.            | En una mesa redonda no hay disputa en la colocación.                  |
| 108. BAD company is the devil's net.                           | La mala compañía es la guarida del diablo.                            |
| 109. Bad excuses are worse than none.                          | Una mala excusa es peor que dar ninguna.                              |
| 110. Barking dogs seldom bite.                                 | Perro que ladra no muerde.  |
| 111. Bashfulness is an enemy to poverty.                       | La timidez es un enemigo de la pobreza.                               |
| 112. Be not a baker if your head be of butter.                 | No seas panadero si tienes cabeza de manteca.                         |
| 113. Be slow in choosing a friend; but slower in changing him. | Despacio en la escogencia de un amigo; más despacio aún al cambiarlo. |
| 114. Beautiful flowers are soon picked.                        | Las flores bellas son cortadas temprano.                              |

115. Beauty may have fair leaves,  
yet bitter fruit.

La belleza tiene lindas hojas,  
pero también un fruto amargo.

116. Beauty without grace is a  
violet without smell.

La belleza sin gracia es una  
violeta sin perfume.

117. Beauty without discipline,  
a rose without scent.

La belleza sin disciplina es  
una rosa sin fragancia.

118. Bees that have honey in  
their mouths have stings  
in their tails.

Las abejas que tienen el almíbar  
en la boca, tienen el aguijón  
en la cola.

119. Before you trust a man, eat  
a peck of salt with him.

Antes de confiar en alguien,  
cómete un grano de sal con él.

120. Being on sea, sail; being  
on land, settle.

Cuando estés en el mar, navega;  
en tierra, asíéntate.

121. Bells call others to church,  
but enter not in themselves.

Las campanas llaman a la iglesia,  
pero ellas mismas no van.

122. Bad news are the first to  
arrive.

Las malas nuevas son las pri-  
meras en llegar.

123. Beauty pleases the eyes;  
sweetness charms the soul..

La belleza satisface a los ojos;  
la dulzura cautiva el alma.

124. Better be alone than in ill  
company.

Mejor es andar solo que mal  
acompañado.

125. Better be denied than  
deceived.

Mejor es ser rechazado que  
engañado.

126. Better be proficient in one  
art than smatterer in a  
hundred.

Mejor es ser experto en un  
arte que mediocre en cien.

127. Better be the head of a dog  
than the tail of a lion.

Más vale cabeza de ratón que  
cola de león.

128. Better buy than borrow.

Mejor es comprar que tomar  
prestado.

129. Better go back than go wrong.

Mejor es regresar que continuar  
errado.

130. Better go back than lose  
yourself.

Más vale regresar que perderse.

131. Better late than never.

Más vale tarde que nunca.

132. Better to ask than to go  
astray.

Mejor es preguntar que ir  
extraviado.



133. Birds are entangled by their feet and men by their tongues.

134. Birds of a feather flock together.

135. Blood is thicker than water.

136. Books and friends should be few and good.

137. Brevity is the sould of wit.

138. Bring up a raven and it will peck out your eyes.

139. Buying is cheaper than asking.

140. By doing nothing we learn to do ill.

141. Better a patch than a hole.

142. Beauty is the flower of virtue.

143. CALAMITY is the touchstone of a brave mind.

144. Cards are the devil's prayer book.

145. Catch the bear before you sell his skin.

146. Caution is the parent of safety.

147. Cheats never prosper.

148. Cherries are bitter to a surfeited bird.

149. Children pick up words as pigeons peas.

150. Crime has its heroes; error has its martyrs.

151. Children and drunken folk speak the truth.

Los pájaros se cazan por las patas y los hombres por la lengua.

Los pájaros de un mismo plumaje andan juntos.

La sangre es más espesa que el agua.

Los libros y los amigos deben ser pocos y buenos.

La brevedad es el alma de la sabiduría.

Cría cuervos y te sacarán los ojos.

Comprar sale más barato que pedir.

La vagancia es la madre de todos los vicios.

Mejor es un remiendo que un agujero.

La belleza es la flor de la virtud.

La calamidad es la piedra angular de los valientes.

Las barajas son las cartas del diablo.

No vendas la piel antes de cazar el oso.

La precaución es la madre de la seguridad.

El engaño nunca prospera.

Las cerezas son amargas para un pájaro ya harto.

Los niños recogen palabras, como las palomas granos.

El crimen tiene sus héroes; el error sus mártires.

Los niños y los borrachos dicen la verdad.

- |  |  |
|--|--|
| 152. Choose your wife as you wish your children to be.         | Escoge tu esposa tal como deseas que tus hijos sean.                             |
| 153. Come not to the counsel uncalled.                         | No vayas donde no te han convidado.  |
| 154. Correct accounts keep good friends.                       | Las cuentas claras conservan las buenas amistades.                               |
| 155. Counsels in wine seldom prosper.                          | Los consejos en vino pocas veces prosperan.                                      |
| 156. Cloudy mornings turn to clear evenings.                   | Las mañanas nubladas suelen tornarse en límpidas tardes.                         |
| 157. DAYLIGHT will peep through a very small hole.             | La luz del día mirará a través de un pequeño agujero.                            |
| 158. Death keeps no calendar.                                  | La muerte no usa calendario.   |
| 159. Discrete women have neither eyes nor ears.                | Las mujeres discretas no tienen ojos ni oídos.                                   |
| 160. Disgraces are like cherries, one draws another.           | Las desgracias son como las cerezas - una tumba a la otra.                       |
| 161. Do evil and then look for it again.                       | Haz mal y búscalo, que ha de volver.   |
| 162. Do not play with edged tools.                             | No juegues con herramientas afiladas.  |
| 163. Do not spur a willing horse.                              | No hieras con tus espuelas al caballo brioso.                                    |
| 164. Despair not only aggravates our misery, but our weakness. | La desesperación no sólo agrava nuestra miseria, sino también nuestra debilidad. |
| 165. Deeds are fruits; words are but leaves.                   | Los hechos son los frutos; las palabras no son sino las hojas.                   |
| 166. EVERY light has its shadow.                               | Cada luz tiene su sombra.  |
| 167. Early ripe, early rotten.                                 | Lo que pronto madura, pronto se pudre.   |
| 168. Every day has its night.                                  | Cada día tiene su noche.   |
| 169. Eaten bread is forgotten.                                 | El pan mordido queda en el olvido.   |
| 170. Every bird is known by its feathers.                      | Cada pájaro se conoce por su plumaje.  |
| 171. Empty vessels make the most noise.                        | Los barcos vacíos hacen el mayor ruido.  |

- |   |  |
|---|--|
| 172. Every bird must hatch her own eggs.                    | Cada ave debe empollar sus propios huevos.                   |
| 173. Even the lion must defend itself against the flies.    | Aún el león debe defenderse de las moscas.                   |
| 174. Every couple is not a pair.                            | Cada pareja no es un par.                                    |
| 175. Early marriage, long love.                             | Temprano casamiento, largo amor.                             |
| 176. Every hill has its valley.                             | Cada colina tiene su valle.                                  |
| 177. Envy does not enter an empty house.                    | La envidia no entra en una casa vacía.                       |
| 178. Every man is a little world.                           | Cada cabeza es un mundo.                                     |
| 179. Envy has no holidays.                                  | La envidia no tiene días feriados.                           |
| 180. Every man is as God made him, and very often worse.    | Cada hombre es como Dios lo creó, pero muy a menudo es peor. |
| 181. Envy never enriched any man.                           | La envidia nunca ha enriquecido a nadie.                     |
| 182. Every man is his own enemy.                            | Cada hombre es su propio enemigo.                            |
| 183. Experience is only given to man when his hair is gone. | La experiencia sólo le llega al hombre cuando ya está calvo. |
| 184. Every man must carry his own cross.                    | Cada hombre debe llevar su propia cruz.                      |
| 185. Everything is good in its season.                      | Todo es bueno es su época.                                   |
| 186. Every medal has its reverse side.                      | Cada medalla tiene su lado reverso.                          |
| 187. Every sin brings its punishment with it.               | Cada pecado trae consigo su castigo.                         |
| 188. Error is always in haste.                              | El error anda siempre de prisa.                              |
| 189. Every tub smells of the wine it holds.                 | Cada tina huele al vino que contiene.                        |
| 190. Everybody bows to the bush that shelters him.          | Todos rinden pleitesía al árbol que los abriga.              |
| 191. Everyone who dances is not happy.                      | No todo el que baila está feliz.                             |
| 192. Everybody is wise after the event.                     | Todo el mundo es sabio después de lo acontecido.             |

- |  |  |
|--|--|
| 193. Everybody thinks his own burden the heaviest.         | Cada cual cree que su carga es la más pesada.          |
| 194. Everybody can find fault, few can do better.          | Todos encuentran fallas; pocos pueden superarlas.      |
| 195. FAILURE teaches success.                              | Los fracasos son lecciones.                            |
| 196. Fair words make me look at the purse.                 | Las alabanzas me hacen mirar al bolsillo.              |
| 197. False friends are worse than bitter enemies.          | Los falsos amigos son peores que los amargos enemigos. |
| 198. Faults are thick when love is thin.                   | Los defectos son grandes cuando el amor es pequeño.    |
| 199. Fear kills more than disease.                         | El temor mata más que las enfermedades.                |
| 200. Fear nothing but sin.                                 | No temas a nada sino al pecado.                        |
| 201. Feasting makes no friendship.                         | Los festejos no hacen amistades.                       |
| 202. Fish are not to be caught with a bird call.           | Los peces no se cogen con cantos de pájaro.            |
| 203. Fishes follow the bait.                               | Los peces siguen la carnada.                           |
| 204. Flattery brings friends; truth enemies.               | La lisonja engendra amigos; la verdad enemigos.        |
| 205. Flies are easier caught with honey than with vinegar. | Las moscas se atrapan mejor con miel que con vinagre.  |
| 206. Fly with your own wings.                              | Volad con vuestras propias alas.                       |
| 207. Follow love and it will flee.                         | Perseguid el amor y él volará.                         |
| 208. Flee love and it will follow thee.                    | Dejad escapar el amor y él te seguirá.                 |
| 209. Follow the river and you will find the sea.           | Seguid el río y encontrarás el mar.                    |
| 210. Fools bite one another, but wise men agree together.  | Los tontos luchan entre sí, pero los sabios acuerdan.  |
| 211. Fools make feasts and wise men eat them.              | Los tontos hacen fiestas y los sabios se las comen.    |
| 212. Fortune favours the brave.                            | La fortuna favorece a los valientes.                   |

- |   |   |
|---|---|
| 213. Forced love does not last.   | El amor obligado no perdura.  |
| 214. Four eyes see more than two.   | Cuatro ojos ven más que dos.  |
| 215. Fortune knocks, but fools do not answer.                                   | La fortuna toca la puerta, pero los tontos no responden.                        |
| 216. Friendship is love without wings.  | La amistad es el amor sin alas.   |
| 217. Friendship cannot stand on one foot.                                       | La amistad no puede sostenerse en un solo pie.                                  |
| 218. From poverty to wealth is a troublesome journey, but the way back is easy. | De la pobreza a la riqueza hay un penoso trecho, pero cuán fácil es el regreso. |
| 219. Fruit ripens not well in the shade.  | Las frutas no maduran bien en la sombra.  |
| 220. GAMBLING and lying go together.  | El juego y la mentira andan de brazo.   |
| 221. Gambling is the child of avarice and the parent of despair.                | El juego es el hijo de la avaricia y el padre de la desesperación.              |
| 222. Good advice is beyond price.   | Un buen consejo no tiene precio.  |
| 223. Give a clown your finger and he will take your whole hand.                 | Dadle al villano un dedo y te arrancará la mano.                                |
| 224. Gifts break a rock.  | Los regalos agrietan una roca.  |
| 225. Give not counsel or salt till you are asked.                               | No des consejos ni sal mientras no te los pidan.                                |
| 226. Gold opens all locks.  | El oro abre todos los candados.   |
| 227. Go into the country and hear what news is in town.                         | Ve al campo y escucharás las noticias de la ciudad.                             |
| 228. God comes to see without a bell.   | Dios llega de visita sin tocar el timbre.                                       |
| 229. God comes when we think He is farthest.                                    | Dios llega cuando creemos que más distante está.                                |
| 230. God stays long, but forgets not.   | Dios tarda pero no olvida.  |
| 231. God defends me from myself.  | Dios me defiende de mí mismo.   |

232. God helps those who help themselves.

Dios ayuda a quienes se ayudan.

233. God knows the truth; try not to fool Him.

Dios sabe la verdad; no trates de engañarlo.

234. God made the country; man the town.

Dios hizo el campo; el hombre hizo la ciudad.

235. God made men; men made the devil.

Dios hizo al hombre; el hombre hizo al diablo.

236. God sent him meat, but he cooked it.

Dios le envió carne, pero él la cocinó.

237. God strikes with the finger; not with the fist.

Dios golpea con el dedo; no con el puño.

238. Good beginnings make good endings.

El que bien comienza bien termina.

239. Good things are wrapped up in small parcels.

Las cosas buenas vienen envueltas en pequeños paquetes.

240. Good pastures make fat sheep.

El buen pasto produce ovejas gordas.

241. Good words fill not a sack.

Las buenas palabras no llenan un saco.

242. Good words cool more than cold water.

Las buenas palabras refrescan más que el agua fría.

243. Grasp no more than your hand will hold.

El que mucho abarca poco aprieta.

244. Gratitude is the least of virtues; ingratitude the worst of vices.

La gratitud es la menor de las virtudes; la ingratitude el peor de los vicios.

245. Great fish are caught in great waters.

Los grandes peces son cogidos en aguas profundas.

246. Great ships require great waters.

Las grandes embarcaciones requieren aguas profundas.

247. Good words cost nothing.

Las buenas palabras no cuestan nada.

248. Guests that come by daylight are best received.

Los huéspedes que llegan de día son mejor recibidos.

249. Great deeds are for great men.

Las grandes hazañas son para los grandes hombres.

250. HAPPINESS was made to be shared.

La felicidad fue hecha para compartirla.

251. He knows most who speaks least.

Quien más sabe más calla.

252. He knows not love who has no children.

El que no tiene hijos no sabe lo que es amor.

253. He laughs best that laughs last.

El que ríe de último rié mejor.

254. Help yourself and God will help you.

Ayúdate que Dios te ayudará.

255. He that brings his son to nothing breeds a thief.

El que cría un hijo en la ociosidad cría un ladrón.

256. He who promises runs into debt.

Quien promete en deuda se mete.

257. He that has a head of wax must not walk in the sun.

El que tenga cabeza de cera no debe andar en el sol.

258. He that has no head needs no hat.

El que no tiene cabeza no necesita sombrero.

259. He that knows least presumes most.

El que menos sabe más presume.

260. He that lives with wolves will learn to howl.

El que vive con lobos aprenderá a aullar.

261. He that loses his honesty has nothing else to lose.

El que pierde su honradez, no tiene más nada que perder.

262. He that once deceives is ever suspected.

El que engañó una vez es siempre sospechado.

263. He that pays last never pays twice.

El que paga de último nunca paga dos veces.

264. He that preaches gives alms.

El que enseña da limosnas.

265. He that runs in the dark may well stumble.

El que corre en la oscuridad puede trastabillar.

266. He that sows thorns should not go barefoot.

El que siembra espinas no debe caminar descalzo.

267. He that sows, trusts in God.

El que siembra, confía en Dios.

268. He that speaks bad of his wife dishonours himself.

El que habla mal de su esposa, se deshonra a sí mismo.

269. He that talks much errs much.

270. He that travels far knows much.

271. He that trusts in a lie shall perish in truth.

272. He that will not sail till all dangers are over, must never put out to sea.

273. He that would cheat a Jew, must be a Jew.

274. He that would have the fruit must climb the tree.

275. He whose father is judge goes safe to trial.

276. Health is not valued till sickness comes.

277. Heaven is as near by sea as by land.

278. Hell is full of the ungrateful.

279. Honest men fear neither the light nor the dark.

280. Hope is the last thing that we lose.

281. Hope is the poor man's bread.

282. Hunger drives the wolf from the woods.

283. Hungry bellies have no ears.

284. INJURIES we write in marble; kindness in dust.

285. I rather ride on an ass that carries me than a horse that throws me.

286. I taught you to swim and now you drown me.

El que mucho habla mucho yerra.

El que viaja lejos aprende mucho.

El que confía en la mentira morirá en la verdad.

El que no leva anclas hasta que no pasen todos los peligros, no debe nunca hacerse a la mar.

El que engaña a un judío, debe ser también judío.

El que desea la fruta debe trepar al árbol.

Aquel cuyo padre es juez, va confiado al juicio.

La salud no es valorada hasta que llega la enfermedad.

El cielo está cerca, tanto por mar como por tierra.

El infierno está lleno de ingratos.

Los hombres honrados no le temen ni a la luz ni a la oscuridad.

La esperanza es lo último que se pierde.

La esperanza es el pan del pobre.

El hambre saca al lobo del bosque.

Las barrigas hambrientas no tienen oídos.

Las injurias las escribimos en mármol; las bondades en polvo.

Mejor ando en un burro que me lleve, y no en un caballo que me tumbe.

Te enseñé a nadar y ahora me ahogas.



- |  |   |
|--|---|
| 287. Idleness is the key of beggary.                                       | El ocio es la llave de la mendicidad.   |
| 288. If a man deceives me, shame on him.                                   | Si un hombre me engaña, lo lamento por él.  |
| 289. If I had not lifted the stone you had not found the jewel.            | Si yo no hubiese levantado la piedra, tú no hubieras encontrado la joya.            |
| 290. If it were not for hope, the heart would break.                       | Si no fuera por la esperanza, el corazón se rompería.                               |
| 291. If there were no knaves and fools, all the world would be alike.      | Si no existieran los pícaros y los bobos, el mundo fuera todo igual.                |
| 292. If you cannot see the bottom, do not cross the river.                 | Si no puedes ver el fondo, no cruces el río.  |
| 293. If you have done no ill the six days, you may play the seventh.       | Si no has hecho ningún daño en los seis días, en el séptimo puedes jugar tranquilo. |
| 294. If you play with a fool at home, he will play with you in the market. | Si juegas con un tonto en casa, él jugará contigo en la calle.                      |
| 295. It is only the dead who do not return.                                | Sólo los muertos no retornan.   |
| 296. If you run after two hares you will catch neither.                    | Si corres tras dos liebres, no alcanzarás ninguna.                                  |
| 297. If you sell the cow, you will sell her milk too.                      | Si vendes la vaca, venderás su leche también.                                       |
| 298. If you tell every step, you will make a long journey of it.           | Si cuentas cada escalón, harás del camino una larga jornada.                        |
| 299. If you want a thing done, do it yourself.                             | Si quieres algo hecho, hazlo tú mismo.  |
| 300. Ill got, ill spent.   | Lo mal habido, mal gastado.   |
| 301. Ill news have wings.  | Las malas nuevas tienen alas.   |
| 302. In a calm sea every man is a pilot.                                   | En un mar en calma, todo hombre es un buen piloto.                                  |
| 303. In every country dogs bite.   | En todo país los perros muerden.  |
| 304. In every country the sun rises in the morning.                        | En todo país el sol levanta al amanecer.  |

305. In the world, who knows not  
to swim goes to the bottom.  
En el mundo, el que no sabe  
nadar se hunde.
306. In excess nectar poisons.  
En exceso el néctar envenena.
307. In good years corn is hay;  
in ill years straw is corn.  
En buenos tiempos el maíz es  
paja; en los malos la paja  
es maíz.
308. In prosperity, caution; in  
adversity, patience.  
En la prosperidad, precaución;  
en la adversidad, paciencia.
309. In smooth water God helps me;  
in rough water I will help  
myself.  
Del agua mansa me guarde Dios;  
que de la mala me guardaré yo.
310. In the evening the idle man  
begins to be busy.  
Al anochecer el haragán comienza  
a trabajar.
311. In the kingdom of a cheater  
the wallet is carried before.  
En el reino de los ladrones,  
la cartera se lleva adelante.
312. In water you may see your  
own face; in wine, the  
heart of another.  
En el agua podrás ver tu cara;  
en el vino, el corazón ajeno.
313. Inexperienced men think all  
things easy.  
Los hombres sin experiencia  
creen que todas las cosas son  
fáciles.
314. Ingratitude is the child of  
pride.  
La ingratitud es la hija de la  
soberbia.
315. Is it necessary to add acid  
to the lemon?  
¿Será necesario agregar ácido  
al limón?
316. It costs more to do it ill  
than well.  
Cuesta más hacerlo mal que  
hacerlo bien.
317. It is a bad soil where no  
flowers grow.  
Tierra mala aquella donde no se  
cultivan las flores.
318. It is a dirty bird that fouls  
its own nest.  
Pájaro asqueroso aquel que en-  
sucia su propio nido.
319. It is a poor dog that it is  
not worth the whistling.  
Es tan pobre perro que no merece  
un silbido.
320. It is a sad house where the  
hen crows loudest.  
Triste casa aquella donde la  
gallina cacaraquea más alto  
que el gallo.
321. It is a silly fish that is  
caught twice with the same  
bait.  
Es un pobre pez aquel cogido  
dos veces con la misma carnada.

322. It is day still while the sun shines.      Aún es de día mientras brilla el sol.
323. It is a wicked world and we make a part of it.      Es un perro mundo, pero formamos parte de él.
324. It is easy to hurt; it is hard to cure.      Cuán fácil es herir; cuán difícil es curar.
325. It is never too late to mend.      Nunca es tarde para enmendar.
326. It is a great victory that comes without blood.      Es una gran victoria aquella alcanzada sin sangre.
327. It is not enough for a man to know how to ride; he must know how to fall.      No es suficiente que el hombre aprenda a montar; debe también aprender a caer.
328. It is not the most beautiful women whom we love most.      No son siempre las mujeres más bellas las que más amamos.
329. It is sure to be dark if you shut your eyes.      Si cierras los ojos hallarás la oscuridad.
330. It is the first step which is troublesome      El primer paso es el más dificultoso.
331. It is good to buy when someone else wants to sell.      Bueno es comprar cuando alguien quiere vender.
332. It is working that makes a workman.      El trabajo es el que hace al trabajador.
333. It ought to be a good tale to be told twice.      Debe ser un buen cuento para poder decirse dos veces.
334. I wept when I was born, and every day shows why.      Yo lloré al nacer, y cada día me demuestra el porqué.
335. It is hard sailing when there is no wind.      Es difícil navegar a velas cuando no hay brisa.
336. JESTING brings serious sorrows.      La burla trae consigo grandes pesares.
337. Jack of all trades and master of none.      Hombre de muchos oficios y experto en ninguno.
338. Jest with an ass and he will flap you in the face with his tail.      Búrlate de un burro y te golpeará la cara con su rabo.
339. KNOWLEDGE is a treasure, but practice is the key to it.      El conocimiento es un tesoro, pero la práctica es su llave.

340. Keep good men company and  
you shall be of the number.

Conserva la compañía de buenos  
hombres y serás uno del grupo.

341. Keep some till more come.

Guarda algunos mientras llegan  
más.

342. Keep something for a rainy  
day.

Guarda algo para un día lluvioso.

343. Keep the common road and  
you will be safe.

Trafica por el camino real y  
andarás seguro.

344. Keep the dogs near when you  
supper with the wolves.

Ten los perros cerca cuando ce-  
nes con los lobos.

345. Keep your eyes wide open  
before marriage; half-shut  
afterwards.

Abre bien los ojos antes de  
casarte; medio cerrados des-  
pués.

346. Knaves and fools divide the  
world.

Los pícaros y los bobos divi-  
den el mundo.

347. LEARNING makes a good man  
better and an ill man worse.

La instrucción hace al hombre  
bueno mejor y al malvado peor.

348. Labour has a bitter root  
but a sweet taste.

El trabajo tiene una raíz  
amarga, pero su sabor es  
dulce.

349. Lawyers' houses are built  
on the heads of fools.

Las mansiones de los abogados  
son construídas sobre la cabe-  
za de los bobos.

350. Lend only what you can  
afford to lose.

Presta solamente lo que estés  
en capacidad de perder.

351. Let none say "I will not  
drink of this water".

Que nadie diga "De esta agua  
no beberé".

352. Let not the grass grow on  
the path of friendship.

No permitas que el césped crez-  
ca en la senda de la amistad.

353. Life lies not in living  
but in liking.

La vida consiste no en vivirla,  
sino en saborearla.

354. Life without a friend is  
death without a witness.

La vida sin un amigo es como  
la muerte sin un doliente.

355. Light your lamp before it  
becomes dark.

Enciende tu lámpara antes que  
oscurezca.

356. Little by little the bird  
builds its nest.

Poco a poco el ave construye  
su nido.

- |   |   |
|---|---|
| 357. Little enemies and little wounds are not to be despised. | Las pequeñas heridas y los pequeños enemigos no deben ser descuidados.    |
| 358. Little thieves we hang; great ones we let go free.       | Los pequeños ladrones son colgados; los grandes son dejados en libertad.  |
| 359. Light another's candle, but don't put yours out.         | Prende la vela ajena, pero no apagues la tuya.                            |
| 360. Life is half spent before we know what it is.            | La vida la hemos malgastado antes de saber lo que era.                    |
| 361. Long absence, soon forgotten.                            | Larga ausencia, pronto olvido.  |
| 362. Lookers-on see most of the game.                         | Los mirones ven mejor el juego.   |
| 363. Lose nothing for asking.                                 | Nada se pierde con preguntar.   |
| 364. Lost time is never found.                                | El tiempo perdido es nunca hallado.                                       |
| 365. Liberty is ancient; it is despotism which is new.        | La libertad es anciana; lo joven es el despotismo.                        |
| 366. Love and poverty are hard to hide.                       | El amor y la pobreza son difíciles de ocultar.                            |
| 367. Love has no lock.  | El amor no tiene candado.   |
| 368. Love is blind but sees afar.                             | El amor es ciego pero ve lejos.   |
| 369. Love lives in cottages as well as in courts.             | El amor vive en chozas, así como en palacios.                             |
| 370. Love makes all equal.                                    | El amor nos hace a todos iguales.   |
| 371. Love is fire, once out, is hard to kindle.               | El amor es como el fuego; una vez apagado, es difícil que vuelva a arder. |
| 372. Lovers' purses are tied with cobwebs.                    | Las carteras de los enamorados están atadas con tela de araña.            |
| 373. MARRIAGES are made in heaven and completed on earth.     | Los matrimonios se realizan en el cielo y se completan en la tierra.      |
| 374. Men love without reason, and without reason they hate.   | Los hombres aman sin razón, y sin razón también odian.                    |
| 375. Man learns little from victory, but much from defeat.    | El hombre aprende poco del triunfo, pero mucho de la derrota.             |
| 376. Make not thy tail broader than thy wings.                | No hagas tu cola más ancha que tus alas.                                  |

377. Men make houses, women make homes. Los hombres hacen las casas; las mujeres los hogares.
378. Man loves only once. El hombre ama una sólo vez.
379. Man proposes, God disposes. El hombre propone y Dios dispone.
380. Many can make bricks, but cannot build. Muchos pueden hacer ladrillos, pero no construir.
381. Meanest reptiles are found on the highest pillars. Los reptiles menos peligrosos se hallan en los pilares más elevados.
382. Men and asses must be held by the ears. Los hombres y los borricos deben agarrarse por las orejas.
383. Men go not laughing to heaven. Los hombres no van al cielo riendo.
384. Men rule the world; women rule men. Los hombres gobiernan el mundo; las mujeres a los hombres.
385. Mendings are honourable; rags are abominable. Los remiendos son honorables; los trapos abominables.
386. Misfortunes come on wings and depart on foot. Los infortunios vienen volando y se van a pie.
387. Man throws stones only at trees with fruits on them. El hombre le tira piedras sólo a los árboles con frutas.
388. Misfortunes never come single. Los infortunios nunca llegan solos.
389. Monday is the key of the week. El lunes es la llave de la semana.
390. Money is a good servant, but a bad master. El dinero es un buen sirviente pero un mal patrono.
391. Money is round and meant to roll. La moneda es redonda y hecha para correr.
392. Mutual help is the law of nature. La ayuda mutua es la ley de la naturaleza.
393. My NO is as good as your YES. Mi NO vale tanto como tu SI.
394. My son is my son till he marries, but my daughter is my daughter for all her life. Mi hijo es mi hijo hasta que se case, pero mi hija es mi hija toda su vida.
395. Many talk like philosophers and live like fools. Muchos hablan como filósofos y viven como tontos.

- |   |  |
|---|--|
| 396. NATURE is beyond all teaching.                           | La naturaleza está por encima de toda enseñanza.                     |
| 397. Necessity has no law.                                    | La necesidad no reconoce ley.  |
| 398. Necessity is the mother of invention.                    | La necesidad es la madre del ingenio.                                |
| 399. Need makes virtue.                                       | La necesidad hace virtudes.  |
| 400. Never a rose without a thorn.                            | Toda rosa tiene sus espinas.   |
| 401. Never do things by halves.                               | Nunca hagas cosas a medias.  |
| 402. No man loves his fetters, be they made of gold.          | Ningún hombre ama sus cadenas, así sean de oro.                      |
| 403. Never put off till tomorrow what may be done today.      | Nunca dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.                     |
| 404. Never try to prove what nobody doubts.                   | Nunca trates de probar lo que nadie duda.                            |
| 405. Nuts are given to us, but we must crack them ourselves.  | Las nueces nos son regaladas, pero debemos abrirlas nosotros mismos. |
| 406. Night is the mother of thoughts.                         | La noche es la madre de la meditación.                               |
| 407. No answer is also an answer.                             | El silencio es también una respuesta.                                |
| 408. No cloth is too fine for a moth to devour.               | Ninguna tela es tan fina para que la polilla no la devore.           |
| 409. No honest man ever repented of his honesty.              | El hombre honrado jamás se ha arrepentido de su honradez.            |
| 410. No man is born wise or learned.                          | Nadie nace sabio ni enseñado.  |
| 411. Nothing weighs so heavily as a secret.                   | Nada pesa tanto como un secreto.                                     |
| 412. Night is the mother of counsels.                         | La noche es la madre de los consejos.                                |
| 413. No one knows where the shoe pinches but he who wears it. | Nadie sabe dónde aprieta el zapato sino quien lo usa.                |
| 414. No sweetness without sweat.                              | No hay dulzura sin sudor.  |
| 415. Noble housekeepers need no doors.                        | Las nobles amas de casa no necesitan puertas.                        |

416. Nobody is fond of fading flowers.

Nadie disfruta marchitando las flores.

417. None knows the weight of another's burden.

Nadie sabe el peso de la carga ajena.

418. None so blind as those that will not see.

No hay peor ciego que el que no quiera ver.

419. None so deaf as those that will not hear.

No hay peor sordo que el que no quiera oír.

420. Not to advance is to go back.

No adelantar es retroceder.

421. Nothing comes amiss to a hungry man.

No hay nada fuera de sazón para un hambriento.

422. No tree falls at the first stroke.

Ningún árbol cae del primer tajo.

423. Nothing costs so much as what is given us.

Nada cuesta tanto como lo que nos es regalado.

424. Nothing is certain but death.

No hay nada más cierto que la muerte.

425. Nothing is ours but time.

Nada es nuestro sino el tiempo.

426. ONE cloud may hide all the sun.

Una nube puede ocultar todo el sol.

427. Of two devils choose neither.

De dos demonios no escojas ninguno.

428. Old shoes are easiest.

Los zapatos viejos calzan mejor.

429. On a long journey even a straw is heavy.

En una larga jornada, aún una paja es pesada.

430. One can live on little, but not on nothing.

Uno puede vivir con poco, pero no sin nada.

431. One eye of the master sees more than ten of the servants'.

Un ojo del dueño ve más que diez de sus sirvientes.

432. One good mother is worth a hundred school-masters.

Una buena madre vale más que cien maestros de escuela.

433. One good word can warm three months of winter.

Una palabra cálida puede calentar tres meses de invierno.

434. Old wounds bleed easily.

Las viejas heridas sangran fácilmente.



435. PERFECTION walks slowly; she requires the hand of time. La perfección camina lentamente; ella requiere la mano del tiempo.
436. Pray to God, but row to shore. Reza a Dios, pero rema a tierra.
437. Pity is akin to love. La piedad es sinónimo del amor.
438. Patience is a flower that grows not in everyone's garden. La paciencia es una flor que no se cultiva en todo jardín.
439. Patience is the key of paradise. La paciencia es la llave del paraíso.
440. People who are too sharp cut their own fingers. Las gentes muy afiladas se cortan sus propios dedos.
441. Persuasion is better than force. La persuasión es mejor que la fuerza.
442. Poverty is an evil counsellor. La pobreza es una mala consejera.
443. Poverty is no sin, but twice as bad. La pobreza no es un pecado, pero sí peor que ella dos veces.
444. Praise the sea, but keep on land. Alaba el mar, pero quédate en tierra.
445. Prosperity takes no counsel and fears no calamity. La prosperidad no toma consejos ni teme a la calamidad.
446. Proverbs are the wisdom of the streets. Los proverbios constituyen la sabiduría de los pueblos.
447. Public money is like holy water - everyone helps himself. El tesoro público es como el agua bendita - cada uno mete la mano.
448. Punctuality is the soul of business. La puntualidad es el alma de los negocios.
449. Punishment is lame, but it comes. El castigo es cojo, pero él llega.
450. Put your foot down when you mean to stand. Baja tus pies cuando te quieras levantar.
451. QUARRELLING dogs come halting home. Los perros pendencieros regresan cojos a casa.
452. Quiet persons are welcome everywhere. Las personas tranquilas son bienvenidas en todas partes.
453. Quarrellers do not live long. Los pendencieros no viven mucho.

454. REPENTENCE is good, but  
innocence is better. El arrepentimiento es bueno,  
pero la inocencia es mejor.
455. Reckless youth makes rueful  
age. Juventud desenfrenada, vejez  
lastimosa.
456. Remove an old tree and it  
will wither to death. Trasplanta un viejo árbol y se  
morirá de tristeza.
457. Respect yourself, or no one  
else will. Respétate a tí mismo, para que  
los demás te respeten.
458. Rumour is a great traveller. El rumor es un gran viajero.
459. SKILL is stronger than  
strength. La habilidad es más poderosa que  
la fuerza.
460. Search not for a good man's  
pedigree. No investigues el árbol geneo-  
lógico de un hombre bueno.
461. Speaking without thinking  
is shooting without aim. Hablar sin pensar es disparar  
sin puntería.
462. Shallow waters make most  
din. Las aguas bajas hacen el mayor  
ruido.
463. Soon ripe, soon rotten. Lo que pronto madura, pronto se  
pudre.
464. Silent men, like still  
waters, are deep and  
dangerous. Los hombres sigilosos, como las  
aguas tranquilas, son profundos  
y peligrosos.
465. Straight trees have crooked  
branches. Los árboles rectos tienen ramas  
torcidas.
466. TRUE love never grows old. El amor verdadero nunca envejece.
467. The day has eyes; the night  
has ears. El día tiene ojos; la noche  
tiene oídos.
468. Take me upon your back and  
you will know what I weigh. Móntame en tu espalda y sabrás  
cuánto peso.
469. Talking comes by nature;  
silence by wisdom. El habla nos viene de la natura-  
leza; el silencio, de la sabiduría.
470. The best patch is of the  
same cloth. El mejor parche es el de la misma  
tela.
471. The best smell is bread;  
the best love that of  
children. El mejor olor es el del pan; el  
mejor amor es el del niño.
472. Truth needs not many words. La verdad no necesita muchas  
palabras.

473. The love of mother, the love that forgets us not. El amor de madre, el amor que nunca nos olvida.
474. The best fruits are slowest in ripening. Las mejores frutas son las más lentas en madurar.
475. The fire which seems extinguished often slumbers beneath the ashes. El fuego que parece extinguido, a menudo duerme debajo de las cenizas.
476. The coin that is most current is flattery. La moneda más corriente es la adulación.
477. The good seaman is known in bad weather. Al buen marino se le conoce en la tempestad.
478. The heart's letter is read in the eyes. La carta del corazón se lee en los ojos.
479. The master's eye fattens the horse. El ojo del dueño es el que engorda el caballo.
480. The pleasures of the mighty are the tears of the poor. Los placeres del poderoso son las lágrimas del pobre.
481. The reward of love is jealousy. La recompensa del amor es el celo.
482. The tongue is not steel, yet it cuts. La lengua no es de acero pero corta.
483. The vessel that will not obey her helm will have to obey the rocks. El barco que no obedece al timón tendrá que obedecer a las rocas.
484. The wife is the key of the house. La esposa es la llave de la casa.
485. The world is a staircase; some are going up and some are coming down. El mundo es una escalera; algunos van subiendo y otros vienen bajando.
486. Those who live in glass houses should not throw stones. Los que viven en casas de cristal no deben piedras tirar.
487. Towers are measured by their shadows. Las torres se miden por sus sombras.
488. Trust, but not too much. confiad, pero no demasiado.
489. Truth loves to go naked. La verdad le encanta andar desnuda.
490. There is no proverb which is not true. No hay proverbio que no sea verdadero.

491. UNEQUAL marriages are seldom happy.

Los matrimonios desiguales pocas veces son felices.

492. Unbidden guests know not where to sit.

Los huéspedes no invitados no saben dónde sentarse.

493. Ulcers cannot be cured that are concealed.

Las úlceras escondidas no pueden ser curadas.

494. VIRTUE dwells not in the tongue but in the heart.

La virtud anida no en la lengua, sino en el corazón.

495. Vice lives always displeased.

El vicio vive siempre insatisfecho.

496. Vengeance is wild justice.

La venganza es la justicia salvaje.

497. Vows made in storms are forgotten in calms.

Las promesas hechas en las tempestades son olvidadas en la calma.

498. WHAT is learnt in the cradle lasts to the tomb.

Lo aprendido en la cuna perdura hasta la tumba.

499. Who laughs at crooked men should walk very straight.

Quien se burla de los encorvados debe caminar muy derecho.

500. We never know the worth of water till the well is dry.

No sabemos el precio del agua hasta que se haya secado el pozo.

501. What costs little is valued little.

Lo que cuesta poco vale poco.

502. What the eye does not see, the heart does not grieve for.

Ojo que no ve, corazón que no siente.

503. When children stand quiet, they have done some ill.

Cuando los niños están tranquilos, alguna maldad han hecho.

504. When fortune smiles, embrace her.

Cuando la fortuna sonríe, abrázala.

505. When love cools, our faults are seen.

Cuando se enfría el amor, se divisan nuestros defectos.

506. Where shall the ox go, but he must labour?

¿Adónde ha de ir el buey que no trabaje?

507. What children hear at home soon flies.

Lo que el niño escucha en casa en seguida vuela.

508. Wine neither keeps secrets  
nor fulfils promises. El vino no guarda secretos  
ni cumple promesas.
509. Where there is peace, God is. Donde hay paz, allí está Dios.
510. Where there is smoke, there  
is fire. Donde hay humo, hay fuego.
511. Who has never tasted what is  
bitter does not know what is  
sweet. El que nunca ha probado lo que  
es amargo, no sabe lo que es  
dulce.
512. Waters that are deep do not  
bubble. Las aguas profundas no hacen  
burbujas.
513. Wisdom is neither inheritance  
nor legacy. La sabiduría no es herencia  
ni legajo.
514. Wise men learn by other  
men's mistakes. Los sabios aprenden de los  
errores de otros hombres.
515. When the pirate prays, there  
is great danger. Cuando el pirata reza, hay un  
gran peligro.
516. Wars bring scars. Las guerras no dejan sino  
cicatrices.
517. YOUNG twigs will bend but  
not old trees. Los vástagos jóvenes doblan,  
pero nó los árboles viejos.
518. You cannot ring the bells  
and go in the procession. No podemos tocar las campanas  
e iren la procesión al mismo  
tiempo.
519. Youth lives on hope; old  
age on remembrance. La juventud vive de la espe-  
ranza; la vejez de la remem-  
branza.
520. You should praise a fine  
day when it is night. Habla bien del día cuando sea  
de noche.
521. You cannot be lost on a  
straight road. No puedes estar perdido en un  
camino recto.
522. ZEAL without knowledge is  
a runaway horse. El celo sin inteligencia es  
un caballo desbocado.
523. Zeal, when it is a virtue,  
is a dangerous one. El celo, cuando es una virtud,  
es peligroso.
524. Zeal is like fire, it wants  
both feeding and watching. El celo es como el fuego; re-  
quiere el pasto y también la  
vigilancia.

## Sample Lessons

### Sample Lessons

The following lessons are provided as samples of how proverbs may be incorporated into actual lessons.

The lessons are provided in dialogue form, each expressing a particular cultural viewpoint. The first deals with racial discrimination, the second with respect or care for their eldest, and the third with interpersonal relations.

The dialogues may be performed by two students and followed by a discussion of the topic of the dialogue. In this way, proverbs embodied in a dialogue can serve as stimuli for various kinds of cultural values.

Proverb: A black plum is as sweet as a white one

A little blond girl after coming back from school sits down for lunch with her mother and starts the following conversation:

Little girl - Mommy, this morning when I went to the park to play with my little friends, I saw a woman kissing a black baby and I laughed, but she got angry.

Mother - Why did you laugh?

Little girl - Well, mommy, that boy was so black.

Mother - Excuse me, let me get something for you before you finish your lunch.

Little girl - Oh, plums, that's nice, I like them.

Mother - I am happy that you like them, and don't forget that "A black plum is as sweet as a white one".



Proverb: April showers bring forth May flowers

This is a family of three children, two boys and a girl. Each one has a college degree, and although they are married and have their own children, they come and see their parents every day, and help and support them in everything. Their neighbours, Mr. and Mrs. Allan Smith, are very envious people.

Mrs. Smith - Have you seen the beautiful car that those boys bought for their parents?

Mr. Smith - No, I haven't. Those old people are so lucky.

Mrs. Smith - I don't call that luck. They worked very hard to raise and educate their children, while you spent all your money drinking and treating our boys so badly.

Mr. Smith - It is true, my darling, it is true.  
"April showers bring forth May flowers".

Proverb: A young idler, an old beggar

The following is a dialogue between Peter and his wife Angela after attending a Sunday mass:

Angela - Peter, why do you give money to that man in front of Saint James Church when we go to mass on Sundays?

Peter - The reason that I give money to that beggar is because I know him from elementary school. He was very lazy, he never did his homework, and he always came late to class.

Angela - Then, why don't you talk to him?

Peter - No, he has suffered enough, and I don't want to hurt his feelings.

Angela - But he should go and work.

Peter - He has no profession; he cannot do anything; and he never went to high school. Our teacher used to remind him of a very wise proverb which says:

"A young idler, an old beggar".

## Categorization of proverbs

CATEGORIZATION OF PROVERBS

Adversity	15, 33, 143, 160, 308, 386, 388, 445.
Avarice	36, 221, 223, 243, 296, 306, 518.
Ability	126, 149, 260, 305, 327, 435, 459.
Abundance	306, 307, 308, 445.
Admonition	351, 499.
Advantage	275, 349.
Admission	407.
Behavior	1, 2, 5, 7, 11, 23, 26, 31, 32, 38, 48, 54, 98, 110, 133, 157, 167, 169, 174, 180, 318, 426, 451, 452, 453, 455, 487, 503, 509, 517.
Beauty	114, 115, 116, 117, 123, 142, 328.
Bashfulness	111.
Burden	429.
Counsel	62, 67, 112, 119, 153, 222, 225, 241, 242, 247, 257, 292, 350, 376, 404, 412, 433, 442, 445, 460, 486, 488.
Caution	61, 146, 308, 311, 344, 345, 355, 357, 359, 467, 475, 512.
Compensation	35, 65, 156, 166, 168, 176, 186, 291, 384, 400, 474.
Conformity	21, 28, 34, 39, 131, 206.
Conviction	295, 303, 304, 323, 424.
Courage	4, 10, 58, 143, 212.
Carelessness	41, 276, 321, 461.
Consideration	30, 77, 163.
Cowardness	272, 298.
Confusion	82, 492.

Care	219, 431.
Confession	312.
Comfort	428.
Courtesy	80.
Cooperation	392.
Command	379.
Delinquency	6, 14, 18, 55, 71, 108, 144, 150, 220, 221, 255, 310, 346, 358, 447.
Danger	60, 91, 162, 265, 309, 464, 486, 493, 510, 512, 515.
Death	158, 354, 456.
Destruction	167, 324, 408.
Deceit	125, 288.
Despair	164, 221.
Discretion	101, 159.
Discontent	43, 383.
Defeat	420.
Decision	450.
Evil	124, 147, 161, 180, 234, 235, 236, 284, 300, 301, 316, 346, 416, 427, 482.
Experience	10, 84, 96, 97, 99, 183, 313, 516.
Envy	177, 179, 181, 194, 387.
Equality	52, 78, 107, 273, 370.
Encouragement	322, 325, 403.
Friendship	9, 12, 37, 72, 113, 136, 154, 201, 204, 216, 217, 340, 352, 354.
Fear	79, 199, 200, 344, 445.

Flattery	72, 196, 204, 476.
Fortune	212, 215, 504.
Faith	17, 267, 436.
Failure	17, 195.
Gratitude	190, 244.
Guidance	35.
Hypocresy	22, 46, 73, 74, 94, 100, 109, 118, 121, 191, 197, 395, 497.
Honesty	14, 261, 279, 404, 409, 415, 521.
Hunger	24, 203, 282, 283, 421.
Hope	280, 281, 290, 519.
Happiness	44, 250, 353.
Honor	141, 385.
Hatred	374.
Haste	188.
Ingratitude	29, 62, 138, 148, 244, 278, 286, 289, 307, 314, 350, 361, 500.
Idleness	18, 25, 64, 140, 255, 287, 310.
Illogic	209, 227, 315, 381, 465.
Ignorance	105, 417, 493, 502.
Injustice	71, 122, 358.
Innocence	454, 507.
Jealousy	481, 522, 523, 524.
Judgment	50, 103, 193.
Justice	293, 496.

Knowledge	270, 339, 347, 375, 410, 487, 498, 514.
Kindness	87, 284.
Love	27, 88, 198, 205, 207, 208, 213, 228, 229, 230, 231, 252, 264, 277, 328, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 374, 378, 394, 432, 437, 466, 471, 473, 478, 481, 505.
Logic	20, 45, 47, 54, 81, 90, 127, 134, 189, 202, 214, 245, 246, 249, 258, 263, 297, 329, 335, 362, 413, 468, 470, 477, 479, 501, 511, 521.
Liberty	7, 365.
Loyalty	49, 411.
Laziness	51.
Luck	15.
Marriage	16, 68, 75, 152, 175, 268, 320, 345, 373, 377, 484, 491.
Mockery	336, 338.
Movement	485.
Obedience	483.
Obligation	479.
Opportunity	331.
Poverty	42, 111, 218, 307, 366, 397, 398, 399, 430, 442, 443, 480.
Patience	69, 70, 253, 308, 330, 356, 435, 438, 439.
Punishment	6, 71, 187, 262, 271, 300, 382, 449, 483.
Precaution	341, 342, 344, 355, 357, 359.
Personality	13, 178, 182.
Pleasure	353, 480.

Pity	237, 437.
Persuasion	224, 441.
Pride	67, 314.
Punctuality	448.
Quietness	406.
Quality	239.
Reward	3, 8, 19, 83, 95, 106, 212, 238, 240, 266, 269, 293, 305, 317, 319, 333, 414, 440, 451, 453, 455, 463, 481.
Riches	218, 226, 308, 390, 391, 445.
Respect	294, 393, 457, 460.
Responsibility	172, 184, 256, 479.
Recognition	170.
Resistance	422.
Rumor	458.
Repentance	454.
Security	104, 119, 120, 129, 130, 132, 145, 263, 285, 292, 299, 343, 344, 363, 444, 520.
Suffering	92, 334, 456, 516.
Sensitivity	418, 419, 434.
Sickness	70, 276.
Slavery	402.
Safety	173.
Sentiment	135.



Time	57, 85, 158, 185, 248, 322, 325, 360, 364, 403, 425, 435.
Truth	86, 151, 204, 233, 472, 489.
Treachery	76, 91, 118, 147, 262, 288.
Trust	119.
Understanding	326, 393.
Uniqueness	53.
Vice	144, 155, 221, 244, 495, 508.
Vanity	102, 259, 302, 462.
Virtue	244, 494.
Vengeance	496.
Value	423.
Work	40, 56, 63, 66, 85, 89, 165, 232, 254, 274, 309, 332, 337, 348, 380, 389, 401, 403, 405, 436, 506.
Wisdom	33, 59, 93, 128, 137, 139, 192, 210, 211, 251, 396, 410, 446, 469, 490, 513.

## Bibliography

### Bibliography

Benham, W. Gurney  
Putnam's Complete Book of Quotations, Proverbs  
and Household Words. New York, G. P. Putnam's  
Sons. 1926.